



Benjamin D. Rivera,
Director

Canciones de Vida y Amor

(Songs of Life and Love)

Friday, June 4, 2004 8:00 PM
Lutheran Church of Saint Luke
1500 W. Belmont Avenue, Chicago

Sunday, June 6, 2004 3:00 PM
Countryside Church UU
1025 N. Smith Road, Palatine

Eric Miranda, baritone, Jeffrey Hamrick, piano, Christopher Paquette, percussion

Programa (Program)

Mata del Anima Sola (Tree of the lonely soul) Antonio Estévez



Diga ustedé: Canción del platero (Tell Me: Song of the Silversmith) Francisco Alonso

Sus Ojos se Cerraron (Her eyes Closed) Carlos Gardel (Charles Gardes)

De Amor Heridos (Wounded by Love) Traditional Mexican Song arranged by Ramón Noble



Casita de Campo (Little Country House) arranged by Juan-Tony Guzmán

Las Mañanitas (Little Morning Songs) Traditional Mexican Song arranged by Ramón Noble

Ahora Seremos Felices (Now We Shall Be Happy) Rafael Hernández



Melodía de arrabal (Melody of the "Hood") Carlos Gardel (Charles Gardes)

Tangueando (Doing the Tango) Oscar Escalada



Ave Maria (Hail Mary) Tomás Luis de Victoria

Siete Años de Pastor (Seven Years as Shepherd) Anónimo

O Vos Omnes (O all you people) Pablo Casals



Ave Maria (Hail Mary) Javier Busto

Intermission

5 Canciones Negras (Five Black Songs) Xavier Montsalvatge

Cuba dentro de un piano (Cuba Inside a Piano)

Punto de habanera (Habanera Strain)

Chévere (Chévere)

Canción de cuna para dormir a un negrito (Lullaby for a Little Black Boy)

Canto negro (Black Song)



Nigra Sum (I Am Black) Pablo Casals



El Manisero (The Peanut Vendor) Moises Simons



Cuequeando (Doing the Cueca) Oscar Escalada



Lamento Borincano ("Borincan" Lament) Rafael Hernández

El Cumbanchero (The Cumbanchero) Rafael Hernández



Guantanamera José Fernandez

TEXTS AND TRANSLATIONS

Mata del Anima Sola (Tree of the lonely soul) Antonio Estévez

Antonio Estévez (1916-1988) was born in Guarico, Venezuela, where he first studied music and then continued his studies at the Escuela de Musica in Caracas. After his studies he traveled Venezuela as a professional oboe player and later traveled to Europe and the United States to further his composition studies. From 1948-64 he lived in Caracas and worked as a composer, conductor, and teacher. During this period his music took on a nationalistic flavor with his use of national subjects and folk music. In 1964 he moved to Paris to explore the new genre of electronic music that was emerging. Mr. Estévez was regarded as one of the most esteemed Latin American composers of the 20th century.

Inspired by a poem of Alberto Arvelo Torrealba, this haunting piece depicts the solitude and mystery of that country's high plains. The tenor soloist represents the "man of the plains" whose plaintive songs are improvised, while in the faster dance-like section the chorus imitates the sounds of traditional Venezuelan instruments.

Antonio Estévez (1916-1988) nació en Guarico, Venezuela, donde por primera vez estudió música. Luego continuó sus estudios en la Escuela de Música en Caracas. Después de sus estudios viajó a través Venezuela como oboísta profesional y más tarde viajó a Europa y Estados Unidos para estudios adicionales en composición. De 1948-64 vivió en Caracas y trabajó como compositor, director y maestro. Durante este período su música se desarrolló en forma nacionalista al usar temas locales y música folklórica. En 1964 se mudó a París para explorar el género de música electrónica acabado de surgir. El Sr. Estévez fue uno de los compositores más estimados de Latinoamérica.

Esta selección, inspirada por un poema de Alberto Arvelo Torrealba, muestra la soledad y el misterio de los llanos altos del país. El solista representa al hombre de los llanos que improvisa su cantar, mientras que en la parte más rápida y bailable, el coro imita los sonidos de instrumentos venezolanos tradicionales.

Mata del anima sola, boquerón de banco largo ya podrás decir ahora aquí durmió canta claro.	Tree of the lonely soul, wide opening of the riverside – now you will be able to say: Here slept Cantaclaro.	Con el silbo y la picada de la brisa coledora la tarde catira y mora, entró al corralón callada.	With the whistle and the sting of the twisting wind, the dappled and violet dusk quietly entered the corral.
--	---	---	---

La noche, yegua cansada, sobre los bancos tremola la crin y la negra cola y en su silencio se pasma tu corazón de fantasma. <i>(letra de Alberto Arvelo Torrealba)</i>	The night, tired mare, shakes her mane and black tail above the riverside; and, in its silence, your ghostly heart is awestruck. <i>(text by Alberto Arvelo Torrealba)</i>
---	---

Diga usted: Canción del platero (Tell Me: Song of the Silversmith) Francisco Alonso

Oyeme, mujer. Hear me, woman.

Diga usted señor platero, cuanta plata es menester Para engazar un besito de labios de una mujer. Pues aunque usted me lo jure, nunca tuvo en su taller Otro diamante como este que le vengo yo a traer. Ponga todo su cuidado, mire que se lo he robado Y ella no me ha perdonado. ¡Ah! ¡Oh! Para tan fino diamante Plata bastante no encontrará.	Tell me, Mr. Silversmith, how much silver is necessary To have a kiss from the lips of a woman set? For even if you swear it, you have never had in your workshop A diamond like this one that I've come and brought. Be very careful with it for I've stolen it from her And she hasn't forgiven me. Ah! Oh! For such a fine diamond You will never find enough silver.
---	---

¡Sueño que una perla dio en tu boca Y saltó un rayo de luz y al saltar nació este beso que perfuma lo que toca! ¡Sueño que han mandado que este beso Me lo engarcen de manera Que lo pueda tener preso de mis labios cuando quiera Sin que trate de escapar Y poderle así besar!	I dream that a pearl appeared in your mouth And a ray of light leapt and as it leapt, a kiss was born that perfumes everything it touches! I dream that they've ordered this kiss To be set in a way that I might have it be prisoner of my lips Without it trying to escape And I could kiss her this way!
---	--

...¡Quiéreme, mujer! <i>de La Parranda (letra de L.F. Ardavín)</i>	...Love me, woman! <i>from La Parranda (text by L.F. Ardavín)</i>
---	--

Sus Ojos se Cerraron (Her eyes closed) Carlos Gardel (Charles Gardes)

Carlos Gardel was born in Toulouse, France in 1890, but grew up in Argentina. His affinity for exporting the tango (the music of the urban poor) to the world made him widely popular and he was dubbed the Songbird (Thrush) of Buenos Aires. He died tragically in a plane crash in Medellín, Colombia in 1935.

Carlos Gardel nació en Toulouse, Francia en 1890, pero se crió en Argentina. Su afinidad para exportar el tango (la música de arrabal) al mundo lo hizo famoso y llevo como sobrenombre el Zorzal de Buenos Aires. Murió trágicamente en un accidente aéreo en Medellín, Colombia en 1935.

Sus ojos se cerraron y el mundo sigue andando
Su boca que era mía ya no me besa más.
Se apagaron los ecos de su reír sonoro
Y es cruel este silencio ¡que me hace tanto mal!
Fue mía la piadosa dulzura de sus manos
Que dieron a mis penas caricias de bondad,
Y ahora que la evoco hundido en mi quebranto
Las lágrimas trezadas se niegan a brotar
¡Y no tengo el consuelo de poder llorar!

Her eyes closed and the world keeps walking,
Her mouth, which used to be mine, no longer kisses me.
The echo of her hardy laugh has shut down
And it's cruel, this silence that wounds me so much!
The piteous sweetness of her hand
Which caressed my sorrows with kindness, was once mine,
And now that I am evoking her, drowned in my weakness,
The coiled tears refuse to flow
And I haven't got the solace of being able to cry!

¿Por qué tus alas tan cruel quemó la vida?
¿Por qué esta mueca siniestra de la suerte?
Quise abrirla y más pudo la muerte.
¡Cómo me duele y se ahonda mi herida!
Yo sé que ahora vendrán caras extrañas
Con su limosna de alivio a mi tormento.
Todo es mentira, mentira ese lamento
¡Hoy está solo mi corazón!

Why did life so cruelly burn your wings?
Why this sinister mockery that is fate?
I wished to protect her and death succeeded.
How this wound hurts and deepens!
I know that now strangers' faces shall come
With alms of relief for my torment.
Everything is a lie, that lament is a lie.
Today my heart is alone!

Como perros de presa las penas traicioneras
Celandos su cariño galopaban detrás
Y escondida en las aguas de su mirada buena
La muerte agazapada marcaba su compás.
En vano yo alentaba febril una esperanza
Clavó en mi carne viva sus garras el dolor.
Y mientras en las calles en loca algarabía,
El carnaval del mundo gozaba y se reía,
Burlandose el destino se robó mi amor.

Like dogs from the pound, the treacherous sorrows,
Envyng her affection, galloped behind
And, hiding in the waters of her sweet gaze,
Crouching death was marking its compass.
In vain I nursed a feverish hope
Pain nailed its claws in my living flesh.
And while in the streets the carnival of the world
In a crazy uproar enjoyed itself and laughed,
Mocking destiny stole her love from me.

¿Por qué...?

(letra de Alfredo Le Pera)

Why...?

(text by Alfredo Le Pera)

De Amor Heridos (Wounded by Love)..... Ramón Noble

Ramón Noble is among the most prolific Mexican composers of the past century. Born in 1925 in Pachuca, Hidalgo, he studied at the Instituto Científico y Literario, now the University of Hidalgo. He also studied at the National Conservatory of Music in Mexico City, where he later served as interim director. He performed on the organ and the guitar on tours throughout Mexico, the USA, Italy, Germany, France, and Belgium. Mr. Noble was active in choral music and collected more than two thousand Mexican choral compositions. He founded the Coral Mexicano del Instituto Nacional de Bellas Artes, the Coro del Ballet Folklórico de México, and the Centro de Convivencia Coral. He was invited by the Mormon Tabernacle Choir to conduct and supervise a recording of Mexican songs, and he conducted the Chorus of the Ballet Folklórico of Mexico at the White House for President Kennedy. Mr. Noble died in Mexico City on January 30, 1999.

De Amor Heridos has been around for hundreds of years as “Muchos van de amor heridos”—Many are wounded by love. One very old version is even less optimistic: Todos van de amor heridos—All are wounded by love!

Ramón Noble es uno de los compositores mexicanos más prolíficos del siglo pasado. Nacido en 1925 en Pachuca, Hidalgo, estudió en el Instituto Científico y Literario, actualmente la Universidad de Hidalgo. También estudió en el Conservatorio de Música Nacional en la Ciudad de México, donde más tarde sirvió de director provisional. Interpretó conciertos tocando el órgano y la guitarra en giras a través de México, Estados Unidos, Italia, Alemania, Francia y Bélgica. El Sr. Noble estuvo ocupado activamente en la música coral y coleccionó más de dos mil composiciones corales mexicanas. Fundó el Coral Mexicano del Instituto Nacional de Bellas Artes, el Coro del Ballet Folklórico de México y el Centro de Convivencia Coral. Fue invitado por el Mormon Tabernacle Choir a dirigir y supervisar una grabación de canciones mexicanas, y dirigió al Coro del Ballet Folklórico de México en la Casa Blanca para el Presidente Kennedy. El Sr. Noble murió en la capital de México el 30 de enero de 1999.

De Amor Heridos se ha conocido por cientos de años como “Muchos van de amor heridos.” Una versión muy anciana es menos optimista: Todos van de amor heridos.

Si no quieres hoy saber las torturas de amor,
de los ojos de aquella morena
no te afanes en su dueño ser.
Muchos van de amor heridos.
Yo también sin decir de quien deja de ser
mayor gloria sin decírtelo nunca por quien
Y con este tal dolor que me calle será lo mejor.

If you want to avoid the tortures of love,
do not attempt to court that brunette.
Many are wounded by love.
I, too, was wounded by this great bliss
I won't tell you by whom.
With this bitter pain, it is best I keep quiet.

Casita de Campo (Little Country House) arranged by Juan-Tony Guzmán

Tony Guzmán is Instructor of Music Education at Luther College, Iowa. Before he started a career in music, Mr. Guzmán received a degree in Electromechanical Engineering from Catholic University, in Santiago, Dominican Republic. His first training in music was at the La Vega School of Fine Arts, in the Dominican Republic. For 13 years he conducted the La Vega Choir. He has also conducted the Symphonic Band of Santiago Cultural Center, and the University Chorus at Catholic University. He has been a member of the Municipal Band of La Vega and an alternate for the National Symphony Orchestra. Mr. Guzmán has also arranged many pieces of popular music, jazz, and vocal works. One of his compositions, “Paz” (Peace), was composed for the International Choral Festival. He conducted “Paz” with the United Nations Singers. At Luther College, he teaches Jazz History, Music Education classes, Choral Conducting, World Music, and supervises student teachers.

“Casita de Campo” is one of the most popular love songs from the Dominican Republic, composed in the 1940’s by Enriquillo Sánchez. It describes a modest, and yet beautiful, little rural house in the Cibao region where the composer evokes the consummation of a passionate and virginal love. It is a “canción-bolero,” a typical Caribbean romantic song form in quadruple meter, slow-paced, which is also a centerpiece of serenades.

Tony Guzmán es instructor de educación musical en Luther College, Iowa. Antes de comenzar su carrera musical, el Sr. Guzmán recibió su título en ingeniería electromecánica de la Universidad Católica de Santiago, República Dominicana. Recibió su primer instrucción musical en La Escuela de Bellas Artes de La Vega en la República Dominicana. Durante trece años dirigió el Coro de La Vega. También dirigió la Banda Sinfónica del Centro Cultural de Santiago y el Coro Universitario de la Universidad Católica. Ha sido miembro de la Banda Municipal de La Vega y ha servido como músico auxiliar en la Orquesta Sinfónica Nacional. El Sr. Guzmán también ha hecho muchos arreglos de música popular, de jazz y de obras para voz. Su obra “Paz,” fue compuesta para el Festival Coral Internacional. Dirigió a los United Nations Singers en esta obra. En Luther College, enseña historia de jazz, clases de educación musical, dirección musical, música “mundial” y también supervisa a estudiantes de educación.

Composición de Enriquillo Sánchez en la década del 1940, Casita de Campo es una de las canciones amorosas más populares de la República Dominicana. Describe una pequeña casa campestre modesta, pero bonita de la región de Cibao donde el compositor evoca la consumación de un amor apasionado y virginal. Es una canción-bolero: serenata típica del Caribe en metro cuadrado lento.

Casita de Campo, tan blanca, tan linda, quisiera soñar.
Que allá en la portada, siempre enamorada,
ella ha de esperar.

Y que en la cañada por la luz bañada de plenilunar,
Bajo las palmeras de un cielo de estrellas
me da su querer.

Tú que cobijaste, casita de campo, nuestro gran amor,
Y oíste la queja

y viste la ofrenda de su cuerpo en flor,
Ahora estoy tan solo que me ahoga el llanto
Casita de campo, cuándo junto a ella volveré a soñar.

(letra de Enriquillo Sánchez)

Little country house, so white, so beautiful, I yearn to dream.
There by the door, always in love,
she awaited me.

And by the ravine, bathed by the full moon,
Under the palm trees of a star filled sky,
she gave me her love.

You that sheltered, little country house, our great love,
And heard the moan

and saw the offering of her blossoming body,
Now I am so lonesome that crying smothers me,
Little country house, when together with her will I dream again?
(text by Enriquillo Sánchez)

Las Mañanitas (Little Morning Songs)

Las Mañanitas is a traditional serenade (serenata) sung in the early morning to celebrate saints’ days or birthdays. The various verses (which are not included in these performances) make reference to the special day and the special someone.

Las Mañanitas es una serenata tradicional que se canta temprano en la mañana para celebraciones de los santos o cumpleaños. Hay estrofas no incluidas en este programa, que hacen referencia a la persona más en específico.

Estas son las mañanitas que cantaba el Rey David;
a las muchachas bonitas se las cantamos aquí;
Despierta mi bien despierta mira que ya amaneció;
Ya los pajarillos cantan la luna ya se metió.
Si el sereno de la esquina me quisiera hacer favor de
apagar su linternita mientras que pasa mi amor.

These are the little morning songs sung by King David.
We sing them to all the pretty girls here.
Wake up, my love—awaken. Look, it has already dawned.
The little birds are singing and the moon has already set.
Would the nightwatchman do me the favor of blowing out his
little lantern while my love passes by?

Ahora Seremos Felices (Now We Shall Be Happy) Rafael Hernández

Rafael Hernández is considered one of the greatest Puerto Rican composers. He was born in the town of Aguadilla in 1892 and died in San Juan in 1965. He studied music in Puerto Rico and Mexico. Mr. Hernández also served in the armed forces during the first world war. In 1926 while residing in New York city he formed the musical trio called “Trío Borincano”. In 1929 he composed the famous “Lamento Borincano” and in 1934 he formed the musical group called “Cuarteto Victoria”. Mr. Hernández traveled much of Latin America with both musical groups. In 1937 he wrote one of his most beautiful songs “Preciosa”. In 1947 he returned to Puerto Rico and became director of the Puerto Rican Symphonic Orchestra and also advisor to WIPR-Radio. Some of his most famous and beautiful compositions are: Ahora Seremos Felices; Campanitas de Cristal; Capullito de Alelí; Culpable; El Cumbanchero; Ese soy Yo; Perfume de Gardenias; Silencio; and Tú no Comprendes.

Mr. Hernández composed Christmas music, Zarzuelas, Danzas, Congas, Guarachas, Rumbas, Boleros, Romanzas, Operettas, Plenas, Waltzes and much more. Much of his music has reached world fame. The music of Rafael Hernández forms an important part of Puerto Rican culture. His songs and tunes bring beautiful nostalgic memories to most Puerto Ricans on the island, and to those whose reside in the USA and elsewhere.

Rafael Hernández se considera uno de los mas grandes compositores puertorriqueños. Nació en el pueblo de Aguadilla en 1892 y murió en San Juan en 1965. Hernández estudió música en Puerto Rico y México. También sirvió en las fuerzas armadas durante la primera guerra mundial. En 1926 durante su residencia en Nueva York, formo el conjunto musical llamado Trío Borincano. En 1929 compuso el famoso Lamento Borincano. En 1934 formó el Cuarteto Victoria. Hernández viajó por gran parte de Latinoamérica con ambos conjuntos. En 1937 compuso Preciosa, una de sus mas bonitas canciones. En 1947 Hernández regresó a Puerto Rico y se convirtió en director de la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico y asesor de la cadena de radio WIPR. Sus composiciones más bellas y famosas incluyen Ahora Seremos Felices, Campanitas de Cristal, Capullito de Alelí, Culpable, El Cumbanchero, Ese Soy Yo, Perfume de Gardenias, Silencio, y Tú no Comprendes.

Rafael Hernández fue compositor de música navideña, zarzuelas, danzas, congas, guarachas, rumbas, boleros, romanzas, operetas, plenas, vales y mucho más. Gran parte de su música ha alcanzado fama mundial. La música de Rafael Hernández conlleva una parte importante de la cultura puertorriqueña. Sus canciones evocan la nostalgia en la mayoría de los puertorriqueños de la isla y aún en los que residen en los Estados Unidos y en el extranjero.

Yo tengo ya la casita que tanto te prometí
Y llena de margaritas para ti, para mí.
Será un refugio de amores, será una cosa ideal
Y entre romances y flores formaremos nuestro hogar.

I already have the house that I so promised you
And full of daisies for you, for me.
It shall be a lovers' refuge, it shall be an ideal thing
And amongst romance and flowers, we'll form our home.

Ahora seremos felices, ahora podemos cantar
Aquella canción que dice así con su ritmo tropical: La ra...
Que Dios nos de mucha vida, negra, y mucha felicidad.

Now we shall be happy, now we can sing
That song that goes like this, with it's tropical rhythm: La ra...
May God grant us much life, dearest, and much happiness.

Para completar la dicha y nuestra felicidad
Hace falta una cosita. ¿Qué será? ¿Qué sera?
Es una cosa chiquita, por cierto muy singular.
Es como una muñequita que alegrará nuestro hogar.

To complete our joy and our happiness
We need a little thing. What could it be? What could it be?
It's a tiny, certainly most singular thing.
It's like a little doll that will gladden our home.

Melodía de arrabal (Melody of the "Hood") Carlos Gardel (Charles Gardes)

Barrio plateado por la luna, rumores de milonga
es toda tu fortuna.

Moon-silvered barrio, the murmurs of milonga*
are your whole fate.

Hay un fuelle que rezonga en la cortada mistonga,
Mientras que una pebeta linda como una flor
Espera coqueta bajo la quieta luz de un farol.

There is a complaining bellows in the sliced misery,
While a girl, pretty as a flower
Waits coyly under the calm light of a street lamp.

Barrio, barrio que tenés el alma inquieta
de un gorrión sentimental
Penas, ruego, ¡es todo el barrio malevo melodía de arrabal!
Barrio, barrio, perdóná si al evocarte
se me pianta un lagrimón
Que al rodar en tu empedrao es
un beso prolongao que te da mi corazón.

Barrio, barrio, you who have the restless soul
of a sentimental sparrow
Sorrows, pleas, the whole wretched barrio is a melody of the "hood!"
Barrio, barrio, forgive me if when I evoke your memory
a big tear wells up in me,
It's because as I stroll your stony path
my heart offers you a prolonged kiss.

Cuna de tauras y cantores de broncas y entreveros,
de todos mis amores
En tus muros con mi acero yo grabé nombres que quiero:
Rosa, "la milonguita", era rubia Margot.
En la primer cita la paica Rita me dio su amor.
(letra de Alfredo Le Perla y Mario Battistella)

Cradle of brawls and singers, of bickering and meddling,
of all my loves.
On your walls with my jackknife I engraved the names I love:
Rosa, the "milonguita," Margot was blond.
On the first date sweet Rita swore her love to me.
(text by Alfredo Le Perla and Mario Battistella)

*Milonga is a popular musical genre from Argentina.

Tangueando (Doing the Tango) Oscar Escalada

Oscar Escalada is Professor of Conducting and Composition at the Conservatory of La Plata. He is the founder and conductor of the Children's Choir of the "Teatro Argentino de La Plata", the Opera House of the Province of Buenos Aires. Escalada is also founder and conductor of Coral del Nuevo Mundo (New World's Chorale), the chamber choir belonging to the "Teatro Argentino". This group was invited to perform at the ACDA Central Division Convention in Detroit in 1998, and to sing *Misa Criolla* by Ariel Ramirez at St. Peter's in Rome in April of 2000. Professor Escalada has been invited to give lectures and workshops, and has adjudicated all over his country, Argentina, as well as the USA, Venezuela, Cuba, Spain, England, Greece, Germany, and at the Fifth World Symposium for Choral Music in Rotterdam in 1999. He is the director of the Latin American Choral Music series published by Neil A. Kjos, Music Co. in San Diego, USA. His compositions and arrangements are often performed throughout the Americas and several European and Asian countries. His work "Tangueando" was included in a collection of Choral Music from the 20th Century, published in Stockholm by the International Federation for Choral Music. He is Vice President of the Argentine Association for Choral Music and member of both the Musical Committee of the America Cantat III in Caracas, Venezuela, and the Choral Festival of Munich, Germany.

The tango developed from humble beginnings along Río de la Plata towards the end of the 1800's. The tango was first a dance of the poor: the porteños, residents of Buenos Aires, immigrants from Europe, and campesinos from the pampas merged their cultures in the poorer barrios of the city. Looked down upon by the wealthy and aristocratic residents of Buenos Aires, the tango gradually danced its way into the upper classes, who took it to Europe where it became the rage in Paris in the early 1920's. From there, it returned in triumph to Argentina, where in the 1940's and 1950's it enjoyed great popularity, and a number of tango singers, such as Carlos Gardel, Anibal Troilo and Astor Piazzolla surged to great fame. Tanguendo is meant to represent, entirely in nonsense syllables, the essence of the rhythm and excitement of the tango.

Oscar Escalada es profesor de dirección musical y composición en el Conservatorio de La Plata. También hace estudios investigativos en la Universidad de La Plata. En 1988 fundó el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata (el teatro de ópera de la provincia de Buenos Aires), y sigue siendo director del mismo hasta el presente. En 1998, este coro fue invitado por la "International Society for Children's Choirs and Performing Arts" para representar a Argentina en el Festival de las Américas en Arizona y México. Compuso para este coro la comedia Alicia en el País de las Maravillas, y la ópera para niños La Panza de Sancho Panza, para coro de niños, ballet, títeres, solos y orquesta. Escalada también es el fundador del Coral del Nuevo Mundo, el coro de cámara perteneciente al Teatro Argentino. Este coro fue invitado a participar en la Convención de la División Central del ACDA (Asociación Americana de Directores de Coro), en Detroit en 1998, y a cantar la Misa Criolla de Ariel Ramirez en la Basílica de San Pedro en Roma en abril del 2000. El profesor Escalada ha enseñado en conferencias y talleres en su país natal, Estados Unidos, Venezuela, Cuba, España, Inglaterra, Grecia, Alemania, y recientemente en el "V World Symposium for Choral Music" en Rotterdam en 1999. Es el director de la serie de Música Coral Latinoamericana publicado por Neil A. Kjos, Music Co. en San Diego, Estados Unidos. Sus composiciones y arreglos se escuchan a través los Estados Unidos, las Américas y varios países europeos y asiáticos. Su obra Tanguendo se incluyó en una colección de música coral del siglo XX, publicado en Estocolmo por la Federación Internacional de Música Coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para Música Coral y es miembro del Comité Musical de las Américas, Cantat III en Caracas, Venezuela y del Festival Coral en Munich, Alemania.

El tango se desarrolló por medio de su infancia humilde a lo largo del Río de la Plata a finales del siglo XIX. Al origen, el tango era baile de pobres: porteños, inmigrantes de Europa y gauchos de las pampas entremezclaban sus culturas en los barrios pobres de la ciudad. Aunque al principio fue desechado por los ricos y aristócratas de Buenos Aires, poco a poco el tango dirigió su baile en dirección de la alta sociedad. Desde allí se exportó a Europa y fue en el París de los años 1920 que se puso de moda. Luego regresó triunfalmente a Argentina donde en las décadas de 1940 y 1950 gozó popularidad amplia y varios intérpretes del tango, tales como Carlos Gardel, Anibal Troilo y Astor Piazzolla alcanzaron gran fama. Tanguendo representa la esencia del ritmo y el entusiasmo del tango. La letra de esta canción es de sílabas inventadas.

Ave Maria (Hail Mary) Tomas Luis de Victoria

Tomas Luis de Victoria (c.1548–1611), a Spanish composer, went to Rome in 1565 to study for the priesthood at the German Jesuit College. In 1571 he became music master of the Collegium Romanum, succeeding Palestrina, who may have been his teacher, as mutual influence is evident in their works. In 1578, Victoria gave up the position he had held since 1573 as music master at the Collegium Germanicum to become a resident priest at the Church of San Girolamo. All of Victoria's known compositions are religious. His polyphonic technique, equal to any in the Renaissance, expresses a passionate mysticism that is essentially Spanish. In 1587 he returned to Spain to be chaplain and choirmaster to Empress Mary, wife of Emperor Maximilian II.

The Ave Maria is a combination of selections from the Gospel of Luke and the official Catechism of the Council of Trent. It has been used in some form for hundreds of years.

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611), compositor español. Fue a Roma en 1565 para estudiar el sacerdocio en el Colegio Jesuita Alemán. En 1571 adquirió el puesto de maestro de música del Collegium Romanum, siguiendo a Palestrina, quien fue posiblemente su maestro. La influencia mútua se escucha en la música de ambos. En 1578, Victoria dejó su puesto de maestro musical que ocupaba desde el 1573 en el Collegium Germanicum para ser sacerdote residente en la iglesia de San Gerolamo. Todas las composiciones conocidas de Victoria son religiosas. Su estilo polifónico, equivalente a cualquiera en el renacimiento, expresa un misticismo apasionado esencialmente español. En 1587 regresó a España para ser capellán y director de coro para la Emperadora María, esposa del Emperador Maximiliano II.

El Ave María es una combinación de selecciones del Evangelio según San Lucas y del catequismo oficial del Concilio de Trento. Se ha usado de alguna forma u otra por cientos de años.

<p>Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Regina caeli dulcis et pia, O Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, ut cum electis te videamus.</p>	<p>Ave María, llena de gracia: El Señor es contigo, Bendita tú entre las mujeres, Y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Reina del cielo, dulce y piadosa, O Madre de Dios, Ora por nosotros pecadores, Que con los electos te veamos.</p>	<p>Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Queen of heaven sweet and holy, O Mother of God, pray for us sinners, that, with the chosen ones, we may see thee.</p>
---	--	---

Siete años de pastor (Seven Years as Shepherd)

Siete años de pastor Jacob servía
al padre de Rachel, serrana bella;
mas, no sirve a su padre, servía a ella,
que a ella sola en premio pretendía.

Los años en memoria de aquel día
pasava contentándose con vella;
mas, Labán cauteloso, en lugar della,
ingrato a su lealtad, le diera a Lya.

Viendo el pobre pastor que, por engaños,
le quitan su Rachel, el bien que espera,
por tiempo amor y fee tan merecida,
volvió servir de nuevo otros siete años
y mill sirviera más, si no tubiera
para tan largo amor, tan corta vida.

Seven years as a shepherd Jacob served
the father of Rachel, beautiful mountain girl,
But he did not really serve her father, he was a servant for her
Since he wished to claim her as his prize.

He spent the years in the memory of that first day,
happy to see her,
But cautious Laban, in place of her,
ungrateful of his (Jacob's) loyalty, gave him Leah.

The poor shepherd, seeing that by deception
they took away his Rachel, the joy he awaited,
which through time was the love and faith he so deserved,
He again served another seven years,
and would serve another thousand
If for such a long love he hadn't such a short life.

(based on text from the book of Genesis)

O vos omnes (O all you people) Pablo Casals

Pablo Casals was born in Spain to a Spanish father and Puerto Rican mother (Puerto Rico was still a Spanish territory at the time). He was arguably the greatest cellist of the century. He left Spain in opposition to the Franco regime, and eventually settled in Puerto Rico in 1956. In 1957 he inaugurated the Casals Festival, which continues to this day. The following year, he founded the Puerto Rico Symphony Orchestra and the Conservatory of Music the next. He divided his time among concertizing, conducting, and composing. He died in San Juan, Puerto Rico in 1973.

Pablo Casals nació en España de padre español y madre puertorriqueña (Puerto Rico pertenecía todavía a España). Algunos consideran que fue el mejor violoncelista del siglo. Salió de España al oponerse a la dictadura Franquista, y se estableció en Puerto Rico en 1956. En 1957 inauguró el Festival Casals que se ha llevado a cabo hasta el presente. El próximo año fundó la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico y el año siguiente fundó el Conservatorio de Música. Pasaba su tiempo presentando conciertos, dirigiendo orquestas y componiendo. Murió en Puerto Rico en 1973.

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte: si est dolor similis, sicut dolor meus.	O, hombres que pasáis por el camino, contemplad y ved si hay dolor semejante al dolor mío.	O all you people who pass by on your way, behold and see if there is any sorrow like my sorrow.
---	--	---

Ave Maria (Hail Mary) Javier Busto

Javier Busto was born in Hondarribia in the Basque Country of Spain in 1949. He graduated as a medical doctor from Valladolid University. Known internationally as a composer of music and as a choral conductor, he has presented his compositions at the Fourth World Symposium on Choral Music in Sydney Australia in 1996, and was guest conductor of the "Tokyo Cantat" in 2000. His choirs have won first place awards in France, Italy, Austria and Germany. Mr. Busto has served on the jury of composition and choral competitions in Spain, France, Italy and Japan. His compositions are published in Sweden, Germany, Spain and the USA.

Javier Busto nació en Hondarribia en los Países Vascos de España en 1949. Se graduó en medicina de la Universidad de Valladolid. Conocido en el mundo como compositor y director coral, ha presentado sus composiciones en el "Fourth World Symposium on Choral Music" en Sydney, Australia en 1996, y fue director invitado del Tokyo Cantat en el 2000. Sus coros han ganado premios de primer lugar en Francia, Italia, Austria y Alemania. El Sr. Busto ha servido como juez en competiciones de coro y de composición en Francia, Italia y Japón. Sus composiciones se han publicado en Suecia, Alemania, España y Estados Unidos.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.	Ave María, llena de gracia: El Señor es contigo, Bendita tú entre las mujeres, Y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, Ora por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.	Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now, and in the hour of our death. Amen.
---	--	--

5 Canciones Negras (Five Black Songs) Xavier Montsalvatge

Xavier Montsalvatge was born in Girona (Catalonia), Spain in 1912. He was fortunate enough to develop his musical formation during a time of intense musical activity in Barcelona as well as more generally in Spain and in Europe. He heard music of de Falla, Schoenberg and Stravinsky played by the composers themselves. In addition to producing a modest but smart output of compositions, Montsalvatge was a music critic. He died in 2002.

Xavier Montsalvatge nació en Girona (Cataluña), España en 1912. Tuvo la buena fortuna de desarrollar su educación en música durante una época de bastante actividad musical en Barcelona al igual que más generalmente en España y Europa. Escuchó la música de de Falla, Schoenberg y Stravinsky tocada por los compositores mismos. Aunque no tan nombrosa, su lista de composiciones es bastante elegante. Montsalvatge también fue escritor de crítica musical. Murió en 2002.

CUBA DENTRO DE UN PIANO (CUBA INSIDE A PIANO)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero,
Y el humo de los barcos aún era humo de habanero,
Mulata vuelta abajera, mmm.
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras,
Y un lorito al piano quería hacer de tenor.
Dime donde está la flor que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban
por los patios del Puerto.
Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.
Ya se apagó. Se nos ha muerto.
Me encontré con la bella Trinidad:
Cuba se había perdido; y ahora era verdad,
era verdad; no era mentira.
Un cañonero huído llegó cantándolo en guajiras.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero.
Calló, cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ah! después
Fue cuando al “Sí” lo hicieron “Yes.”

(letra de Rafael Alberti)

When my mother wore a strawberry sherbet for a hat,
And the smoke from the ships was still smoke from cigars,
Dark-skinned woman from Vuelta Abajo, mmm.
Cadiz would sleep between fandangos and habaneras,
And a little parrot at the piano wanted to sing tenor.
Tell me where the flower is that man so worships.
My uncle Antonio returned with his insurrectionist air.
The Cabaña and the Príncipe* resounded
through the port's patios.
No more shines the blue pearl of the Antillean Sea.
It's gone out. It's died on us.
I ran into beautiful Trinidad:
Cuba had been lost; and now it was true,
it was true; it was no lie.
A fled gunboat arrived singing it in guajiras**.
Havana is already lost.
Money was to blame.
The gunboat fell silently.
But later, but, ah later!
Was when they took the “Sí” and made it “Yes.”

(text by Rafael Alberti)

*Colonial fortress guarding the entrance to Havana harbor.

**A narrative Cuban folk song.

PUNTO DE HABANERA (HABANERA STRAIN)

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
Hola, crespón de tu espuma. ¡Marineros contempladla!
Va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata.
Niña, no te quejes, tan solo por esta tarde.
Quisiera mandar al agua
Que no se escape de pronto de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde rumor
de habirse de dalia.
Niña, no te quejes, tu cuerpo de fruta está
Dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo.
Toda tu piel huele alegre a limonal y a naranjo.
Los marineros te miran y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!

(letra de Néstor Luján)

The Creole girl passes by in her white crinoline.
So white!
Hello, crepe of your foam. Sailors, get a look at her!
She goes, moist from “moons” that make her skin dark.
Girl, don't fret, if only for this afternoon.
I'd like to order the water
Not to escape suddenly from the prison of your skirt.
Your body keeps this afternoon the rumor
of opening up into a dahlia.
Girl, don't fret, your fruity body
Is asleep in fresh embroidery.
Your waist vibrates delicately with the nobility of a whip.
Your whole skin smells happy; of lemon and orange trees.
The sailors look at you and can't stop staring.
The Creole girl passes by in her white crinoline.
So white!

(text by Néstor Luján)

CHÉVERE

Chévere del navajazo se vuelve él mismo navaja.
Pica tajadas de luna, más la luna se le acaba;
Pica tajadas de sombra, más la sombra se le acaba;
Pica tajadas de canto, más el canto se le acaba,
¡Y entonces pica que pica carne de su negra mala!
(letra de Nicolás Guillén)

Chévere, from the knife, turns himself into a knife.
He cuts slices of the moon, but he runs out of moon;
He cuts slices of shadow, but he runs out of shadows;
He cuts slices of song, but he runs out of songs,
And then he cuts and cuts away at the flesh of his bad black
woman!
(text by Nicolás Guillén)

CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN NEGRITO (LULLABY FOR A LITTLE BLACK BOY)

Ninghe, ninghe, ninghe,
Tan chiquitito, el negrito que no quiere dormir.
Cabeza de coco, grano de café,
Con lindas motitas, con ojos grandotes
Como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos, negrito asustado;
El mandinga blanco te quiere comer.
¡Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho
El señor de casa promete comprar
Traje con botones para ser un “groom.”
Ninghe, ninghe, ninghe, duermete, negrito, mmm.
Cabeza de coco, grano de café.
(letra de Idelfonso Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe ninghe,
So tiny, the little black boy who doesn't want to sleep.
Coconut head, coffee bean,
With pretty freckles, with great big eyes
Like two windows that look to the sea.
Close your little eyes, frightened little black boy;
The white devil-man wants to eat you up!
You're no longer a slave! And if you sleep a lot
The master of the house promises to buy
A suit with buttons so you can be a groom.
Ninghe, ninghe, ninghe, sleep little black boy, mmm.
Coconut head, coffee bean.
(text by Idelfonso Pereda Valdés)

CANTO NEGRO

¡Yambambó, yambambé! Repica el congo solongo,
Repica el negro bien negro ¡A-o-é!
Congo solongo del Songo baila yambó sobre un pié.
¡Yambambó, yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá, El negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cuserembá, El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá, El negro canta y se va.
Acuememe serembó aé, yambambó aé, yambambé aó.
Tamba, tamba, tamba tamba, Tamba del negro que tumba,
Tamba del negro caramba, caramba,
Caramba que el negro tumba,
¡Yambá, yambó! ¡Yambambé, yambambó, yambambé!
¡Baila yambo sobre un pié!

BLACK SONG

Actual Spanish text:

...the congo solongo resounds...
...the very black man resounds...
...congo solongo from Songo dances yambo on one foot.
...the man sings and gets tipsy...
...the man gets tipsy and sings...
...the man sings while leaving...
...the man staggers, caramba...
...the man falls...
...he dances yambo on one foot!

Nigra sum (I am black) Pablo Casals

Nigra sum, sed formosa, Filiae Jerusalem.

Ideo dilexit me Rex et introduxit me
in cubiculum suum

Et dixit mihi: Surge, amica mea, et veni

lam hiem transit, Inber abiit et recessit,

Flores apparuerunt in terra nostra.

Tempus putationis advenit.

I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem.

The King hath rejoiced in me, and brought me
into His chambers

He spake unto me: Rise up my fair one, and come away

Lo, the winter is past and gone, The rain is over and gone

Flowers appear on the earth,

And the time of renewal is come.

(based on text from the Song of Songs)

El Manisero (The Peanut Vendor) Moises Simons (arranged by Tania León)

Born in Havana, Cuba in 1943, composer/conductor Tania León has lived in New York City since 1967. She is a professor of music at Brooklyn College, where she has taught since 1985. Ms. León has given masterclasses at the Hamburg Musikschule, and served as Visiting Lecturer at Harvard and Visiting Professor of Composition at Yale. In 1993, she was appointed Revson Composer Fellow by the New York Philharmonic, a post in which she advised Music Director Kurt Masur on contemporary music. In 1996, she was officially named New Music Advisor to the Philharmonic. Ms. León is also the Latin American Music Advisor to the American Composers Orchestra, and serves as advisor to Meet the Composer's New Residencies Program. She has received numerous awards for composition, including those from ASCAP, the National Endowment for the Arts, Meet the Composer and Chamber Music America.

The first dance of Afro-Cuban origin to obtain success with the American public was the rumba. This rhythm was introduced in the 1930's through a 78 RPM rendition of "El Manisero" (The Peanut Vendor) by Dan Azpiazu and his Havana Casino Orchestra. The song was composed by Cuban pianist, Moises Simons in 1928; it became a popular favorite and paved the way for the rumba craze.

Nacida en la Habana, Cuba en 1943, la compositora y directora Tania León reside en Nueva York desde 1967. Es profesora de música en Brooklyn College donde ha enseñado desde 1985. León ha dirigido talleres musicales en el Hamburg Musikschule y también ha servido como profesora invitada en las Universidades de Harvard y Yale. En 1993, fue nombrada "Revson Composer Fellow" por la Filarmónica de Nueva York, puesto en el que le dio consejo sobre música contemporánea al director de música Kurt Masur. En 1996, fue oficialmente nombrada Consejera de la Nueva Música para la Filarmónica. León también sirve como consejera sobre música latinoamericana para la Orquesta de Compositores Americanos. Es consejera para "Conozca al Compositor," del programa "New Residencies." Ha recibido numerosos premios de composición, incluyendo "ASCAP," "National Endowment for the Arts," "Meet the Composer," y "Chamber Music America."

El primer baile afrocubano que alcanzó el éxito mediante el público norteamericano fue la rumba. Este ritmo se introdujo en los 1930 en un disco 78 RPM con la canción El Manisero interpretada por Dan Azpiazu y su "Havana Casino Orchestra." El pianista cubano Moisés Simons escribió la canción en 1928. Se convirtió en una canción popular favorita y aceleró el progreso de la rumba.

Maní, maní, maní...

Que si te quieres por el pico divertir

comprame un cucurichito de maní. Maní, maní, maní...

Caserita no te acuestes a dormir

Sin comer un cucurucho de maní.

Qué calentico y rico está ya no se puede pedir más.

Ay caserita no me dejes ir

Porque después te vas a arrepentir y va a ser muy tarde yá.

Manisero se vá! Caserita no te acuestes a dormir

Sin comer un cucurucho de maní.

Cuándo la calle sola está casera de mi corazón,

El manisero entona su pregón

Y si la niña escucha ese cantar llama desde su balcón.

Dame tu maní, toma mi maní

Que esta noche no voy a poder dormir

Sin comer un cucurucho de maní. Maní, maní, maní...

Peanuts, peanuts, peanuts...

So if you want through your mouth to have fun

buy me a little bag of peanuts. Peanuts, peanuts, peanuts...

little housewife don't go to sleep tonight

without eating a little bag of peanuts.

They are so warm and delicious that one can't ask for more.

Ay, little housewife don't let me go

'cause then you'll be sorry and it will be too late.

Peanut vendor is leaving! Little housewife don't go to sleep

tonight without eating a little bag of peanuts.

When the street is deserted little housewife of my heart,

the peanut vendor sings his song

and if a little girl hears my singing she beckons from her balcony.

Give me some of your peanuts

'cause tonight I won't be able to go to sleep

without eating a bag of peanuts. Peanuts, peanuts, peanuts...

Cuequeando (Doing the Cueca) Oscar Escalada

The cueca is a national dance of Chile. It has its origins in colonial times and is a barnyard courtship in which the man dances the part of the rooster. The woman dances the part of the hen. The man first advances towards his female partner in a courting fashion. She retreats, establishing the pater of pursuer and pursued. As the courting continues, both partners hold their handkerchiefs aloft and flick them around as they step in a smooth, shuffling manner, until, at last, the rooster catches the hen. Except for the last line, the text of this song is all Spanish nonsense syllables.

La cueca es una danza nacional de Chile. Tiene su origen en tiempos coloniales. Es un galanteaje que imita al gallo y la gallina. El hombre avanza y la mujer se hace la perseguida. Al continuar, las dos parejas alzan y baten sus pañuelos mientras dan pasos lisos y arrastrados hasta que al fin el gallo captura a la gallina. La letra de esta canción es de sílabas inventadas excepto la última frase.

...Y así es como se acabó la cueca.

...And that's all for the cueca, folks!

Lamento Borincano ("Borincan" Lament) Rafael Hernández

Sale loco de contento con su cargamento
Para la ciudad, ay, Para la ciudad.
Lleva en su pensamiento todo un mundo lleno
De felicidad, ay, de felicidad.

He leaves, crazy-happy, with his load
For the city, ay, For the city.
He carries in his thoughts a whole world
Of happiness, ay, of happiness.

Piensa remediar la situación
Del hogar que es toda su ilusión, si.

He plans to remedy the situation
Of the home that is all of his illusion, yes.

Y alegre el jibarito va
Pensando así, diciendo así,
Cantando así por el camino:
Si yo vendo la carga, mi Dios querido,
Un traje a mi viejita voy a comprar.

And happily goes the little jibaro,
Thinking thus, saying thus,
Singing thus on the road:
If I sell the wares, my dear God,
I shall buy my old lady a dress.

Y alegre también su yegua vá
Al presentir, que aquel cantar
Es todo un himno de alegría.
Y en eso le sorprende la luz del día
Y llegan al mercado de la ciudad.

And happily also goes his cow,
Having the hunch that such singing
Is a whole hymn of joy.
And thus daylight surprises them
And they arrive at the city's market.

Pasa la mañana entera sin que nadie quiera
Su carga comprar, ay su carga comprar.
Todo, todo está desierto, y el pueblo está muerto
De necesidad, ay de necesidad.

The whole morning passes without anyone wanting
To buy his wares, ay, to buy his wares.
All, all is deserted and the town is dead
Of necessity, ay, of necessity.

Se oye este lamento por doquier,
De mi desdichada Borinquen, sí;
Y triste, el jibarito va pensando así, diciendo así
Llorando así por el camino;
¡Qué será de Borinquen mi Dios querido!
¡Qué será de mis hijos y de mi hogar!

This lament of my doomed Borinquen
Is heard all around, yes.
And sadly goes the little jibaro, thinking thus, saying thus,
Weeping thus on the road:
What will become of Borinquen, my dear God?!
What will become of my children and of my home?!

Borinquen, la tierra del edén
La que al cantar, el gran Gautier
Llamó la perla de los mares.
Ahora que tu te mueres con tus pesares
Déjame que te cante yo también. Yo también.

Borinquen, the land of Eden
The one that in song, the great Gautier
Called the pearl of the seas.
Now that you are dying with your sorrow,
Let me sing to you also, me also!

Cumbanchero (The Cumbanchero) Rafael Hernández

El Cumbanchero was composed in 1943 and was recorded by Desi Arnaz and his orchestra shortly thereafter. It became one of his signature tunes. Because of this, many falsely believe that El Cumbanchero was written by a Cuban.

El Cumbanchero se escribió en 1943 y se grabó por Desi Arnaz y su orquesta justo después. Se convirtió en una de sus canciones más populares y por esto, muchos creen que El Cumbanchero se escribió por un cubano.

A cumba, cumba, cumba, cumbanchero.
A bongo, bongo, bongo, bongocero.
Priquití que va sonando el cumbanchero bongocero que se
va, bongocero que se va.
Y suena así el tambor biriquití, bumbumbá.
Y vuelve a repicar biriquití, bumbumbá.

Ah cumba...
Ah bongo, bongo, bongo bongo player.
Priquití goes the cumbanchero, bongo player that moves
along, that moves along.
And the drum sounds like this: birikiti, boom, boombah.
And it resounds again: birikiti, boom, boombah.

Guantanamera José Fernandez

Guantanamera is, of course, Cuban. It was little known outside of Cuba until it was made world-famous by the Sandpipers, an American folk group, in 1966. Most people know it in one of many renditions by the late Celia Cruz.

Guantanamera es por supuesto canción cubana. Fuera de Cuba no se concia mucho hasta que en el 1966 el conjunto norteamericano los "Sandpipers" hicieron la canción famosa por el mundo entero. Muchos conocen la canción por medio de las múltiples interpretaciones de Celia Cruz.

Estrillo: Guantanamera guajira... (la libertad),
Guantanamera guajira... (para nuestros pueblos).

Refrain: Peasant woman of Guantanamo... (liberty)
Peasant woman of Guantanamo... (for our people)

Yo soy un hombre sincero
De donde crece la palma
Y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma. *Estrillo.*

I am an honest man
from where the palm tree grows;
and before I die, I want
to release my soul's poetry. *Refrain.*

Mi verso es de un verde claro
Y de un carmín encendido
Mi verso es un ciervo herido
Que busca en el monte amparo. *Estrillo.*

My verse is of pale green
and of flaming crimson;
my verse is a wounded stag
that seeks sanctuary in the woods. *Refrain.*

Yo se de un pesar profundo
Entre las penas sin nombres:
¡La esclavitud de los hombres
Es la gran pena del mundo! *Estrillo.*

I know of one profound sorrow
among the nameless tragedies:
the slavery of human beings
is the great tragedy of the world! *Refrain.*

Con los pobres de la tierra
Quiero yo mi suerte echar
El arroyo de la sierra
Me complace más que el mar. *Estrillo.*

With the humble of the earth
I want to cast my lot;
a mountain stream
means more to me than the ocean. *Refrain.*

(letra de José Martí)

(text by José Martí)

About Cantate

Founded in 1997, Cantate is a mixed chamber choir comprised of singers of diverse backgrounds whose goal is to explore mainly *a cappella* music from all time periods, cultures, and lands. Previous appearances have included services at Christian Hills Church of Orland Hills, Immanuel Lutheran Church of Evanston, Luther Memorial Church of Chicago, Wilmette's Baha'i House of Worship, and Cross & Crown Church of Chicago. Cantate has been featured six times in public concerts at the Chicago Botanic Garden's "Celebrations" series and has also appeared at Evanston's First Night. Cantate's recent appearances include performances at the Chicago Historical Society and the Chicago Cultural Center.

Sobre Cantate

Fundado en 1997, Cantate es un coro mixto de cámara con miembros de orígenes diversos quienes tienen como objetivo explorar principalmente la música a cappella de toda era, cultura y tierra. Presentaciones anteriores han incluido servicios en Christian Hills Church en Orland Hills, Immanuel Lutheran Church of Evanston, Lutheran Memorial Church of Chicago, Baha'i House of Worship en Wilmette y Cross & Crown Church en Chicago. Cantate ha cantado seis veces en conciertos públicos en la serie "Celebrations" del Jardín Botánico de Chicago y también en el "First Night" de Evanston. Más recientemente, Cantate ha interpretado programas en la Sociedad Histórico de Chicago y en el Cento Cultural de Chicago.

Visit Cantate on the web at www.cantate.ws

Cantate

Soprano

Kristen Byrne
Dianne Fox
Kristin Mutter
Ellen Pullin
Jan Slavin

Alto

Carol Donovan
Ann-Marie Olson
Gregory Peebles
Natalie Rivera
Liz Vasiljevic

Tenor

Alan Barney
Howell Browne
Jeffrey Hamrick
Paul Matijevic
Dirk Walvoord
Piet Walvoord

Bass

Steve Andrews
Terry Booth
Steve Brisley
David Hunt
Timothy Quistorff

Piano: Jeffrey Hamrick

Percussion: Christopher Paquette

About Eric Miranda



Eric Miranda's career has included solo appearances with Chicago A Cappella, Bella Voce and The Janus Ensemble, and he is a member of the Chicago Symphony Chorus and the Grant Park Chorus. Mr. Miranda is also a member of the Chicago Symphony Singers. In 2002 he made both his Orchestra Hall and Ravinia Festival solo debuts with this group. Mr. Miranda's opera roles have included Count Almaviva in *Le Nozze di Figaro*, King Melchior in *Amahl and the Night Visitors*, Aeneas in *Dido and Aeneas*, a Crony in *The Ballad of Baby Doe*, and the title role in *Traveling with Gulliver*, (by John Eaton, former University of Chicago composer-in-residence). Oratorio solo appearances have included the Fauré *Requiem* with both the DePaul Community Chorus and Connecticut's Kent Singers, Mozart's *Mass in C Minor* with The Bach Chamber Choir of Rockford, IL, Finzi's *In Terra Pax* with the Ferris Chorale, the Duruflé *Requiem* and the Pergolesi *Magnificat* with Chicago Choral Artists, Händel's *Messiah*, Ralph Vaughn Williams' *Fantasia on Christmas Carols* as well as numerous J.S. Bach cantatas. In November of 2003 Mr. Miranda appeared as soloist with Urban Baroque on

Chicago radio station WFMT. The program featured *Enée et Didon*, a cantata by French Baroque composer Campra. Mr. Miranda is currently engaged as both the Pirate King and the Major General in *The Pirates of Penzance* with Madison, Wisconsin-based company, Opera for the Young. Upcoming performances include a recital in his native his native Puerto Rico at the Conservatory of Music in San Juan, accompanied by Jeffrey Hamrick. In addition to his opera and concert schedule, Mr. Miranda performs regularly as soloist at St. Peter's Church-in-the-Loop and St. Chrysostom's Episcopal Church and is frequently guest soloist at First St. Paul's Lutheran Church, all in Chicago.

Sobre Eric Miranda

Eric Miranda se ha destacado como solista con Chicago A Cappella, Bella Voce y el Janus Ensemble, y es miembro del Coro Sinfónico de Chicago y del Coro Sinfónico de Grant Park. El Sr. Miranda también es miembro de Chicago Symphony Singers. En 2002 fue con este grupo que realizó su estreno en Orchestra Hall y en el Ravinia Festival. Los roles de ópera del Sr. Miranda han incluido al Conte Almaviva en *Le Nozze di Figaro*, El Rey Melchor en *Amahl and the Night Visitors*, Aeneas en *Dido and Aeneas*, un "Compadre" en *The Ballad of Baby Doe* y el papel titular en *Traveling with Gulliver*, por John Eaton, quien fue compositor residencial de la Universidad de Chicago. Su labor en el mundo de oratorio musical incluye el *Requiem* de Fauré con DePaul Community Chorus al igual que con los Kent Singers de Connecticut, la *Misa en Do Menor* de Mozart con Bach Chamber Choir de Rockford, IL, *In Terra Pax* de Finzi con Ferris Chorale, el *Requiem* de Duruflé y el *Magnificat* de Pergolesi con Chicago Choral Artists, el *Mesías* de Händel, *Fantasia on Christmas Carols* de Ralph Vaughn Williams al igual que numerosas cantatas de J.S. Bach. En noviembre de 2003 el Sr. Miranda cantó como solista con el conjunto Urban Baroque en la estación de radio de Chicago, WFMT. El programa incluyó *Enée et Didon*, cantata del barroco francés compuesta por Campra. El Sr. Miranda está actualmente contratado para llenar los roles de el Pirate King y el Major General en *The Pirates of Penzance* con Opera for the Young, una compañía de ópera basada en Madison, Wisconsin. En junio estará cantando en un recital acompañado por Jeffrey Hamrick en el Conservatorio de Música de Puerto Rico en San Juan, su tierra natal. Además de sus compromisos de oratorio y ópera el Sr. Miranda canta con regularidad en St. Peter's Church-in-the-Loop y St. Chrysostom's Episcopal Church, al igual que como solista invitado en First St. Paul Lutheran Church, todos en Chicago.

About Our Director

Benjamin Rivera, now completing his fourth season as conductor of Cantate, is known principally in the Chicago area as a singer. He is the bass section leader of the Chicago Symphony Chorus, and also performs with the Chicago Symphony Singers, the Grant Park Chorus and *Bella Voce*. With these and other area groups, he has shared the stage with many of today's foremost conductors. He has appeared as soloist numerous times throughout the Midwest, most recently in multiple performances of Jesus in Bach's *St. John Passion*. He is also the Worship Leader of Cross & Crown, a non-denominational church on the northwest side of Chicago.

Sobre Nuestro Director

Benjamín Rivera, quien está completando su cuarto año como director de Cantate, se conoce en Chicago principalmente como cantante. Es el líder de la sección de bajos en el Coro Sinfónico de Chicago y también canta con Chicago Symphony Singers, el Coro de Grant Park y *Bella Voce*. Ha sido con estos y otros coros regionales que ha participado junto con muchos de los directores musicales más importantes del mundo. Se ha destacado como solista muchas veces a través de Medio Oeste, recientemente en el papel de Jesús en *La Pasión según San Juan* de Bach. Es también el director de adoración en "Cross and Crown," una iglesia indenominada en la región del noroeste de Chicago.

Thanks to Bonnie Hamre, <http://gosouthamerica.about.com/mbiophage.htm>, for providing information for this program.